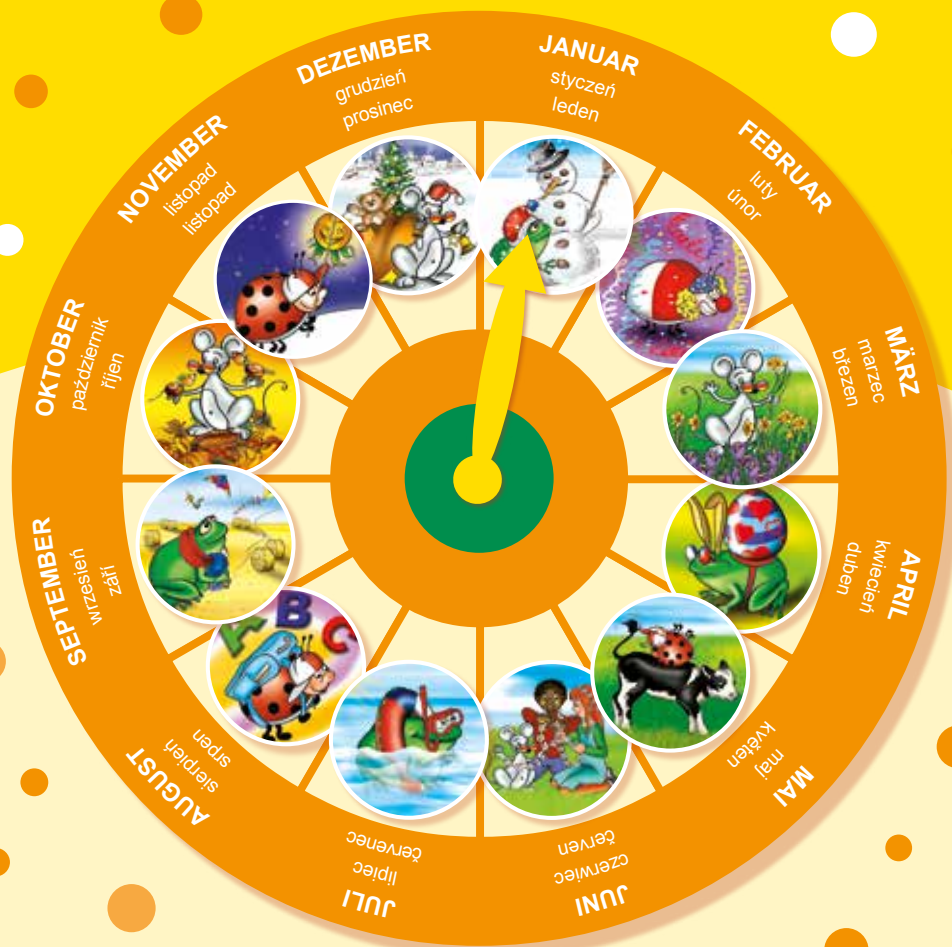


# Mit Biedronka, Maus und Žába durch das Jahr 2018



# Impressum

## Herausgeberin:

Sächsische Landesstelle für frühe nachbarsprachige Bildung (LaNa)  
c/o Landkreis Görlitz  
Bahnhofstraße 24  
02826 Görlitz  
Telefon: +49 3581 6639307  
nachbarsprachen.sachsen@kreis-gr.de  
www.nachbarsprachen-sachsen.eu

## Konzeption / Redaktion / Layout:

Dr. Regina Gellrich, Anne Bartusiak (LaNa), Juliane Wedlich

## Übersetzung:

Kateřina Kubátová und Petra Sochová (tschechisch)  
Karolina Larek-Drewniak (polnisch)

**Auflage:** 1.000 Exemplare

## Copyright:

Sächsische Landesstelle für frühe nachbarsprachige Bildung,  
Dezember 2017

Alle Rechte vorbehalten. Nachdrucke und jegliche Vervielfältigung,  
auch auszugsweise, sind nur mit schriftlicher Genehmigung der  
Herausgeberin gestattet.

Die Sächsische Landesstelle für frühe nachbarsprachige Bildung befindet sich in Trägerschaft des Landkreises Görlitz und wird finanziert durch Steuern und auf der Grundlage des von dem Abgeordneten des Sächsischen Landtages beschlossenen Haushalts.



Nachbarsprache  
von Anfang an!



# Einleitung

Unsere Freunde, Biedronka, Maus und Žába, möchten Sie auch 2018 wieder mit auf eine spannende Reise durch das Kalenderjahr nehmen. Eine Reise, die Sie gleichzeitig durch die sächsisch-polnisch-tschechische Dreiländerregion führt und Ihnen und Ihren Kindern Einblicke in die Kultur und Sprache unserer Nachbarn in Polen und Tschechien vermittelt.

Sie stellen Ihnen dabei drei hilfreiche Reisebegleiter für Ihre Arbeit in der Kita zur Seite:

Mit der **Jahresuhr auf dem Lernposter** können Sie gemeinsam mit den Kindern die Monate entdecken (den Zeiger zum Einstellen der Jahresuhr finden Sie zum Ausschneiden im Umschlag dieser Broschüre).

In unserem **Onlinekalender** auf [www.nachbarsprachen-sachsen.eu/kalender](http://www.nachbarsprachen-sachsen.eu/kalender) stellen Ihnen Biedronka, Maus und Žába in jedem neuen Monat Spiel- und Lernmaterialien (nicht nur) für die Arbeit mit den Nachbarsprachen in der Kita vor, empfehlen Ihnen für Kinder geeignete Ausflugsziele in unsere gemeinsame Region und ge-

ben Ihnen wertvolle Tipps, Hinweise und Anregungen für die Kita-Praxis mit auf den Weg. Außerdem können Sie mit Ihren Kindern Monat für Monat neue Wortschätze heben. Dazu gibt es passende Bild- und Ausmalkarten zum Herunterladen. Und nicht zuletzt ist der Onlinekalender wieder mit einem Gewinnspiel verknüpft, bei dem bis Dezember 2018 zwei Trickfiguren aus den Nachbarländern zu erraten sind (die Gewinnspielpostkarte finden Sie ebenfalls im Umschlag dieser Broschüre).

Die vorliegende **Begleitbroschüre** schließlich ist Ihre pädagogische Begleiterin **zum Lernposter**. Hier finden Sie die Aussprachhilfen für die Wortschätze sowie die Feiertage und Ferientermine in Polen und Tschechien für 2018.

Wir wünschen Ihnen und Ihren Kindern nun viel Freude auf der Reise mit Biedronka, Maus und Žába durch das Jahr 2018.

Ihr Team der Landesstelle Nachbarsprachen



# Januar

styczeń [stɨjʃɛŋ] • leden [lɛdän]



## Schlitten

sanki [sanki]  
sáňky [sa:ŋki]



## Pudelmütze

welniana czapka [wɛwniana tʃapka]  
čepice [tschäpicä]



## Schneemann

bałwan [bawwan]  
sněhulák [sněhula:k]



## Schneeflocken

plátky sněgu [pwatki snegu]  
sněhové vločky [snjəhowä: wlotschki]



## Skier

narty [nartɨ]  
lyže [liʒɛ]

# Februar

lutý [ludtj] • únor [u:nɔr]



## Pfannkuchen

paćzek [pɔntʃɛk]

koblih [koblich]



## Prinzessin

księżniczka [kœwʒnitʃka]

princezna [prinzäsna]



## Maske

maska [maska]

maska [maʃka]



## Clown

klaun [klawn]

klaun [klaun]



## Hütchen

czapeczka [tʃapetʃka]

čepička [tschäpitschka]





# März

marzec [mazets] • březen [bršesän]



## Wolke

chmura [xmura]

oblak [oblak]



## Osterglocke

žonkil [ʒoŋkil]

narcis [narziss]



## Brille

okulary [okulari]

bryle [bri:lä]



## Schneeglöckchen

przebiśnieg [pʃebisɲek]

sněžěnka [snježänka]



## Krokus

krokus [ckrockuʃ]

krokus [krokuʃ]

# April



kwiecień [kfjetɕɛj] • duben [dubän]

## Schokolade

czekolada [tʃɛkolada]

čokoláda [ʃʃokola:da]



## Hase

zając [zajonts]

zajíc [saji:z]



## Herz

serce [sertse]

srđce [ʃrʒä]



## Weidenrute

różga [ruzga]

pomlázka [pomla:ska]



## Osterei

pisanka [pisancka]

velikonoční vejce [välikonotschnje väjzä]





# Mai

maj [maj] • květen [kwjätän]



## Kalb

cielę [tœele]

tele [tälä]



## Schaukel

hušťawka [xuctafka]

houpačka [houpatschka]



## Gras

trawa [trava]

tráva [tra:wa]



## Kirsche

czereśnia [tʃereɲa]

třešeň [träschän]



## Blumen

kwiaty [kfjati]

kvítí [kwietie]



# Juni



czerwiec [tʃɛrvjɛts] • červen [tʃɛrɔwän]

## Margelite

margerytka [margeritka]  
kopretina [koprätina]



## Sonne

słoneczko [swonetʃko]  
sluníčko [slunjɛtschko]



## Shorts

szorty [ʃortɨ]  
kraťasy [kratʃasi]



## Rock

spódnica [spudɲitsa]  
sukně [ʃukɲjä]



## Sandalen

sandały [sandawɨ]  
sandály [ʃanda.li]





# Juli

lipiec [lipjets] • červenec [tschärwänäz]



## Meer

morze [moʒe]

moře [mørsche]



## Badeanzug

strój kąpielowy [struj kompjelovi]

plavky [plafki]



## Eis

lody [lodi]

zmrzlina [smrslina]



## Wasserrutsche

zjeżdżalnia [zjeʒdʒalnja]

tobogán [toboga:n]



## Schwimmflossen

pletwy pływackie [pwetfy pwivackie]

ploutve [ploutvä]

# August

sierpień [ʂɛrpjɛn] • srpen [ʃrɔpən]



## Lagerfeuer

ognisko [ognisko]  
oheň [ohän]



## Schulranzen

tornister [torɲister]  
aktovka [aktɔfka]



## Schirmmütze

bejsbolówka [bejzɔbolufka]  
kšiltovka [ksčiltɔfka]



## Angelrute

wędką [wɛntka]  
prut na ryby [prutt na ribi]



## Zelt

namiot [namjɔt]  
stan [ʃtan]





# September

wrzesień [vʒɛɕɛŋ] • září [sa:rschi:]



## Heu

siano [ɕano]

seno [ʃäno]



## Traktor

traktor [traktor]

traktor [traktor]



## Papierdrachen

latawiec [latavjɛts]

drak [drak]



## Kartoffeln

ziemniaki [ʒɛmɲaki]

brambory [brambori]



## Schal

szal [ʃal]

šála [scha:la]

# Oktober



październik [paʐdzɛrnik] • říjen [rschi:jän]

## Kastanien

kasztany [kaʃtani]  
kaštany [kaschtani]



## Eicheln

żołędzie [ʒowɔŋtsɛ]  
žaludy [žaludj]



## Zapfen

szyszki [ʃjki]  
šišky [schischki]



## Apfel

jabłko [japko]  
jablko [japko]



## farbige Blätter

kolorowe liście [kolorovoe lischtschä]  
barevné listí [baräwnä: lištie]





# November

listopad [lɪstɔpat] • listopad [lɪʃtɔpad]



## Kürbis

dynia [dɪɲa]

dýně [diɲɛ]



## Kerze

świeca [ɕfjɛtsa]

svíčka [ʃwiɛtschka]



## Sterne

gwiazdy [kwjɛsdɪ]

hvězdy [hwjäsdi]



## Mond

księżyc [kɕɛwʒɪts]

měsíc [mɲjäsɪ:z]



## Lampion

lampion [lampjon]

lampion [lampjon]

# Dezember



grudzień [grudzɛj̃] • prosinec [proʃinɛz]

## Geschenk

prezent [prezɛnt]  
dárek [da:reçk]



## Weihnachtsbaum

choinka [xoinka]  
vánoční strom [wa:noteschnje ʃstrom]



## Tanne

jodla [jodwa]  
jedle [jädlä]



## Glocke

dzwonek [dzvonek]  
zvonek [swonäck]



## Nikolaus-Stiefel

but mikołaja [but mikowaja]  
Mikulášská bota [Mikula:schska: bota]



# Feste und Feiertage

Monat miesiąc měsíc	Feiertag święto svátek	Sachsen (Deutschland) Saksonia (Niemcy) Sasko (Německo)
<b>Januar</b> styczeń leden	01.	<b>Neujahr</b>
	06.	Heilige Drei Könige
	21.	
	22.	
<b>Februar</b> luty únor	14.	Valentinstag
<b>März</b> marzec březen	08.	Frauentag
	29.	Gründonnerstag
	30.	<b>Karfreitag</b>
<b>April</b> kwiecień duben	01.	<b>Ostersonntag</b>
	02.	<b>Ostermontag</b>
<b>Mai</b> maj květen	01.	<b>Tag der Arbeit</b>
	03.	
	08.	



Fett hervorgehobene Feiertage sind gesetzliche Feiertage



# Feste und Feiertage

Niederschlesien (Polen) Dolny Śląsk (Polska) Dolní Slezsko (Polsko)	Tschechien Czechy Česko
<b>Nowy Rok</b>	<b>Nový rok</b>
<b>Trzech Króli</b>	Tři královí
Dzień Babci (Omatag)	
Dzień Dziadka (Opatag)	
Walentynki	den Sv. Valentýna
Dzień Kobiet	
Wielki Piątek	Velký pátek
<b>Wielkanoc</b>	<b>Velikonoční neděle</b>
<b>Poniedziałek Wielkanocny</b>	<b>Velikonoční pondělí</b>
<b>Święto Pracy</b>	<b>Svátek práce</b>
<b>Święto Konstytucji 3-go Maja</b> (Tag der Verfassung)	
	<b>Den vítězství (Tag des Sieges)</b>



Fett hervorgehobene Feiertage sind gesetzliche Feiertage



# Feste und Feiertage

Monat miesiąc měsíc	Feiertag święto svátek	Sachsen (Deutschland) Saksonia (Niemcy) Sasko (Německo)
<b>Mai</b> maj květen	10.	<b>Christi Himmelfahrt</b> (Vatertag)
	13.	Muttertag
	20.	<b>Pfingstsonntag</b>
	21.	<b>Pfingstmontag</b>
	26.	
	31.	
<b>Juni</b> czerwiec červen	01.	Kindertag
	23.	
<b>Juli</b> lipiec červenec	05.	
	06.	
<b>August</b> sierpień srpen	15.	
<b>September</b> wrzesień září	28.	



Fett hervorgehobene Feiertage sind gesetzliche Feiertage

# Feste und Feiertage

Niederschlesien (Polen) Dolny Śląsk (Polska) Dolní Slezsko (Polsko)	Tschechien Čechy Česko
	Den matek
<b>Zesłanie Ducha Świętego</b>	
Dzień Matki (Muttertag)	
<b>Boże Ciało</b> (Fronleichnam)	
Dzień Dziecka	
Dzień Ojca (Vatertag)	
	<b>Den slovanských věrozvěstů Cyrila a Metoděje</b>
	(Tag der Slawenapostel Kyrill und Method)
	<b>Den upálení mistra Jana Husa</b>
	(Tag der Verbrennung von Jan Hus)
<b>Święto Wojska Polskiego, Wniebowstąpienie</b> (Maria Himmelfahrt)	
	<b>Den české státnosti</b>
	(Tag der tschechischen Staatlichkeit)


Fett hervorgehobene Feiertage sind gesetzliche Feiertage

# Feste und Feiertage

Monat miesiąc měsíc	Feiertag święto svátek	Sachsen (Deutschland) Saksonia (Niemcy) Sasko (Německo)
<b>Oktober</b> październik říjen	03.	<b>Tag der Deutschen Einheit</b>
	14.	
	28.	
	31.	<b>Reformationstag</b>
<b>November</b> listopad listopad	01.	
	11.	
	17.	
	21.	<b>Buß- und Betttag</b>
	29.	
<b>Dezember</b> grudzień prosinec	06.	Nikolaustag
	24.	Heiligabend
	25.	<b>1. Weihnachtsfeiertag</b>
	26.	<b>2. Weihnachtsfeiertag</b>
	31.	Silvester



# Feste und Feiertage

Niederschlesien (Polen) Dolny Śląsk (Polska) Dolní Slezsko (Polsko)	Tschechien Czechy Česko
Dzień Nauczyciela (Tag des Lehrers)	
	<b>Den vzniku samostatného československého státu</b> (Gründungstag des eigenständigen tschechoslowakischen Staates)
<b>Wszystkich Świętych</b> (Allerheiligen)	
<b>Święto Niepodległości</b> (Unabhängigkeitstag)	
	<b>Den boje za svobodu a demokracii</b> (Tag des Kampfes für Freiheit und Demokratie)
 Andrzejki	
Mikołaj	Svatý Mikuláš
Wigilia	Štědrý večer
<b>Boże Narodzenie</b>	<b>1. svátek vánoční</b>
<b>Boże Narodzeni, drugi Dzień Świąt</b>	<b>2. svátek vánoční</b>
Sylwester	Silvester

# Ferienkalender

Schulferien ferie szkolne školní prázdniny	Sachsen (Deutschland) Saksonia (Niemcy) Sasko (Německo)	Niederschlesien (Polen) Dolny Śląsk (Polska) Dolní Slezsko (Polsko)	Tschechien Czechy Česko
<b>Winterferien</b> ferie zimowe zimní prázdniny	12.02.2018 – 23.02.2018	15.01.2018 – 28.01.2018	12.02.-18.02.2018 (Karlovarský Kraj) 26.02.-04.03.2018 (Liberecký Kraj) 05.03.-11.03.2018 (Ústecký Kraj)
<b>Osterferien</b> święta wielkanocne velikonoční prázdniny	29.03.2018 – 06.04.2018	29.03.2018 – 03.04.2018	29.03.2018 – 30.03.2018
<b>Sommerferien</b> wakacje letní prázdniny	02.07.2018 – 10.08.2018	23.06.2018 – 31.08.2018	02.07.2018 – 31.08.2018
<b>Herbstferien</b> ferie jesienne podzimní prázdniny	08.10.2018 – 20.10.2018	–	29./30.10.2018
<b>Weihnachtsferien</b> przerwa świąteczna vánoční prázdniny	22.12.2018 – 04.01.2019	22.12.2018 – 01.01.2019	22.12.2018 – 02.01.2019

**Teilnahme als:**

- Gruppe/Einrichtung
- Einzelperson

**Altersgruppe:**

- 0-6 Jahre
- 7-10 Jahre
- 11-16 Jahre
- über 16 Jahre

**Name und Anschrift:**

.....

.....

.....

.....

.....

**[www.nachbarsprachen-sachsen.eu](http://www.nachbarsprachen-sachsen.eu)**



**Machen Sie mit beim Kalender-Gewinnspiel 2018!**

Monat für Monat rätseln und die Gewinnspiel-Postkarte füllen,  
danach ausschneiden und bis zum 10. Dezember 2018 an  
Sächsische Landesstelle für frühe nachbarsprachige Bildung  
versenden.



Die Sächsische Landesstelle für frühe nachbarsprachige Bildung befindet sich in Trägerschaft des Landkreises Görlitz und wird finanziert durch Steuermittel auf der Grundlage des von den Abgeordneten des Sächsischen Landtages beschlossenen Haushaltes.



*Bitte  
ausreichend  
frankieren.*

**Sächsische Landesstelle**

**für frühe nachbarsprachige Bildung**

c/o Landkreis Görlitz | Schul- und Sportamt

Bahnhofstraße 24

02826 Görlitz

GERMANY

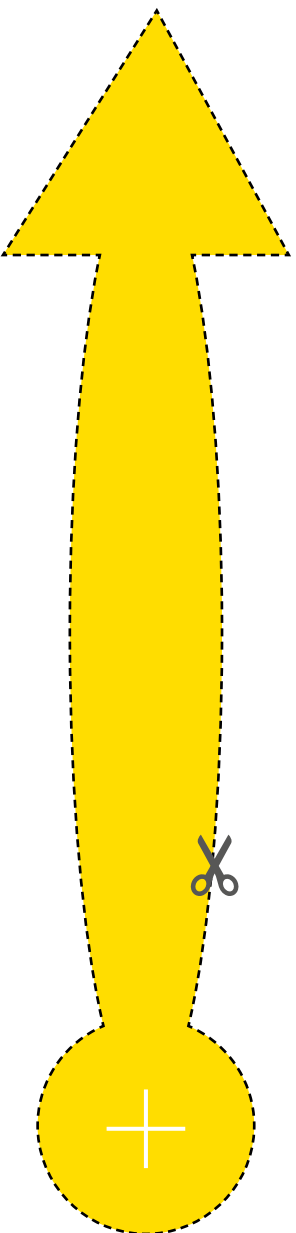
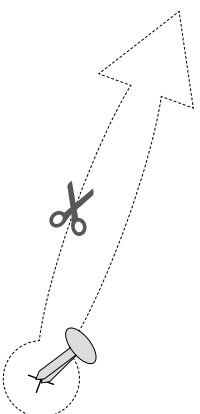






## Anleitung:

1. Zeiger entlang der gestrichelten Linie ausschneiden.
2. Kreis des Zeigers auf den Mittelpunkt der Jahres-Uhr des Lernposters legen.
3. Mit einer Briefkopfklammer den Zeiger mit dem Poster verbinden.



Zeiger für die Jahresuhr auf dem Lernposter

*Mit Biedronka, Maus und Zäba*  
durch das Jahr 2018

